



**CONSEIL DE DIRECTION**  
**89<sup>ème</sup> session**  
**Rome, 10-12 mai 2010**

UNIDROIT 2010  
C.D. (89) 4 a)  
Original: anglais  
mars 2010

**Point n° 5 de l'ordre du jour : Garanties internationales portant sur des matériels  
d'équipement mobiles –**

**a) Etat de mise en œuvre de la Convention du Cap, du Protocole aéronautique et du  
Protocole de Luxembourg**

(Note préparée par le Secrétariat)

<i>Sommaire</i>	<i>Mise en oeuvre et état des ratifications/adhésions à la Convention du Cap, au Protocole aéronautique et au Protocole (ferroviaire) de Luxembourg</i>
<i>Action demandée</i>	<i>Voir paragraphe 16 ci-dessous</i>
<i>Mandat</i>	<i>Programme de travail 2006-2010</i>
<i>Degré de priorité</i>	<i>Elevé</i>
<i>Etat</i>	<i>Activité permanente</i>
<i>Document connexe</i>	<i>Rapport annuel 2009 (C.D.(89) 2, pp. 18 et 19)</i>

## INTRODUCTION

1. La *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipements mobiles* (la Convention) et le *Protocole y relatif portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques* (le Protocole aéronautique) ont été ouverts à la signature au Cap le 16 novembre 2001. Le *Protocole de Luxembourg portant sur les questions spécifiques au matériel roulant ferroviaire* (le Protocole ferroviaire) a été ouvert à la signature à Luxembourg le 23 février 2007. UNIDROIT est désigné Dépositaire pour chacun de ces instruments, et le présent document fournit l'état actualisé de la mise en oeuvre des fonctions de Dépositaire en vertu des traités.

## ETAT DE MISE EN ŒUVRE

2. Le Protocole aéronautique et la Convention (telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques) sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2006 suite au dépôt du huitième instrument de ratification / adhésion. Depuis la préparation du document pour la 88<sup>ème</sup> session du Conseil de Direction, et au 31 janvier 2010, les Etats et l'Organisation suivants ont déposé leurs instruments de ratification / adhésion concernant la Convention et le Protocole aéronautique: Chine, Rwanda, Togo et Union européenne.

3. Le protocole de Luxembourg n'est pas encore entré en vigueur. Depuis la préparation du document pour la 88<sup>ème</sup> session du Conseil de Direction, et au 31 janvier 2010, l'Union européenne a signé le Protocole de Luxembourg.

4. L'annexe au présent document présente l'état de mise en oeuvre de la Convention, du Protocole aéronautique et du Protocole de Luxembourg au 1<sup>er</sup> février 2010.

## ACTIVITES

### INFORMATIONS GENERALES

5. Les obligations d'UNIDROIT en qualité de Dépositaire en vertu de la Convention, du Protocole aéronautique et du Protocole de Luxembourg sont précisées dans chaque instrument et comprennent la gestion d'un système pour la réception et la notification de tous les instruments de ratification / adhésion, les déclarations et de tout autre document déposé auprès du Dépositaire. Le Secrétariat d'UNIDROIT continue d'entretenir d'étroites relations de coopération avec le Registre international (aéronautique) et l'Autorité de surveillance.

6. Le Secrétariat continue de fournir toutes les informations nécessaires à un certain nombre d'Etats qui se trouvent à différents stades du processus de ratification / adhésion ainsi que des informations et de l'assistance aux Etats contractants, aux futurs Etats contractants et à d'autres qui manifestent un intérêt pour le système du Cap. En particulier, le Secrétariat a reçu en 2009 des délégations officielles des futurs Etats contractants suivants pour des consultations techniques:

- 27 – 30 avril 2009 - délégation de la Fédération de Russie (composée de représentants du Ministère du développement économique, du bureau de la représentation commerciale, de la *United Aircraft Corporation* et de la S.F.I. Leasing);
- 21 – 22 septembre 2009 - délégation de la République de Lettonie (composée de représentants du Ministère des transports, de "Latvijas Dzelzceļš" (Chemins de fer lettons) et de Air Baltic).

7. Le 26 novembre 2009, le Secrétariat a organisé un séminaire pour les Etats membres de l'Union européenne afin de discuter les implications de l'adhésion de l'Union européenne à la Convention du Cap et au Protocole aéronautique. Le séminaire a été conçu pour mieux faire connaître la Convention et le Protocole aéronautique après l'adhésion de l'Union européenne, et pour discuter des options pratiques concernant les choix relatifs aux déclarations par les Etats membres de l'Union européenne. Le séminaire a vu la participation d'experts de Aviareto, du Groupe de travail aéronautique et du Professeur Sir Roy Goode. Les actions de suivi convenues lors du séminaire portant sur la modification du Mémorandum des déclarations afin de tenir compte de la situation des Etats membres de l'Union européenne ainsi que sur l'amélioration des services

d'information disponibles sur la page du site Internet d'UNIDROIT relative à la Convention du Cap. La tenue du séminaire a été possible grâce à une généreuse donation de la *American Foundation for International Uniform Law*.

8. Le Secrétariat a entrepris la procédure en vue de la rectification des textes de la Convention du Cap et du Protocole aéronautique à la suite de l'identification d'erreurs grammaticales et techniques mineures entre la version anglaise du texte et les versions arabe, espagnole et française. La procédure de rectification impliquera une notification à tous les Etats signataires et les Etats contractants conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

#### CONVENTION / PROTOCOLE FERROVIAIRE

9. La Conférence diplomatique de Luxembourg a établi une Commission préparatoire chargée de préparer l'entrée en vigueur du Protocole. Le Secrétariat avait indiqué lors de la 88<sup>ème</sup> session du Conseil de Direction que la Commission préparatoire attendait à l'époque le résultat des efforts déployés pour réactiver les négociations avec la société qui avait été choisie à l'issue de l'appel d'offres. Toutefois, le 14 mai 2009, la Commission préparatoire a été informée par cette société que ces efforts n'avaient pas aboutis.

10. Une troisième session de la Commission préparatoire s'est tenue au siège de l'OTIF à Berne les 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2009. La Commission préparatoire a décidé, en principe, d'organiser un deuxième appel d'offres, mais qu'il fallait avant cela tester le marché des éventuels candidats et leur expliquer le projet. Il a donc été décidé qu'une Session d'information pour les éventuels candidats serait organisée au cours du premier trimestre 2010, et qu'elle devrait être organisée conjointement par les co-Présidents, les Secrétariats et le Groupe de travail ferroviaire. Il a également été décidé que si la Session d'information suscitait un intérêt suffisant, un nouveau document contenant les "Requests for Proposals" serait préparé, ou, de façon alternative, la Commission préparatoire pourrait demander des marques d'intérêt et donner des conseils quant à la suite de la procédure telle que déterminée par les co-Présidents en consultation avec la Commission préparatoire.

11. La session d'information se tiendra au siège d'UNIDROIT à Rome le 25 février 2010. Un projet de document sur les "Requests for Proposals" (en anglais seulement) a été préparé avant la session à l'attention des soumissionnaires.

12. La Commission préparatoire a également décidé de constituer un Groupe de travail pour traiter des questions liées à l'établissement de l'Autorité de surveillance en vertu du Protocole de Luxembourg, y compris sa constitution, son règlement, ainsi que sa personnalité juridique et ses immunités. Le Groupe de travail préparera des propositions à l'attention de la prochaine session de la Commission préparatoire. Contrairement à l'Autorité de surveillance en vertu du Protocole aéronautique qui est une organisation internationale établie (l'Organisation de l'aviation civile internationale), l'Autorité de surveillance en vertu du Protocole de Luxembourg sera un organisme établi par le Protocole et composée de représentants d'Etats.

#### PUBLICATIONS

13. L'édition révisée du *Commentaire officiel de la Convention du Cap et du Protocole aéronautique* (en anglais) a été publié en juin 2008 et, au 31 janvier 2010, 402 copies ont été vendues. Le *Commentaire officiel de la Convention du Cap et du Protocole de Luxembourg* a également été publié, en anglais, en juin 2008 et, aux 31 janvier 2001, 81 copies ont été vendues.

Ces deux ouvrages ont été préparés par le Prof. Sir Roy Goode qui a généreusement décidé de faire don du produit des ventes à la Fondation de droit uniforme.

14. Le Secrétariat prépare actuellement le rapport du Dépositaire prévu par l'article 61(1) de la Convention et l'article XXXIV du Protocole aéronautique et qui couvrira la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 2008 au 31 décembre 2009. Le rapport sera finalisé après que le Secrétariat ait reçu les commentaires des Etats contractants ainsi que le rapport de l'Autorité de surveillance dont le rapport du Dépositaire doit tenir compte.

#### **PROMOTION ET PUBLICITE**

15. Les efforts pour promouvoir la Convention, le Protocole aéronautique et le Protocole de Luxembourg sont indiqués dans le Rapport annuel 2009.

#### **MESURES A PRENDRE**

16. *Le Secrétariat d'UNIDROIT invite le Conseil de Direction à prendre note des progrès réalisés dans la mise en œuvre des fonctions de Dépositaire en vertu de la Convention.*

## ANNEX / ANNEXE

**CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT**  
**CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES**  
**PORTANT SUR DES MATERIELS D'EQUIPEMENT MOBILES**

**Adoption:** Place: Cape Town / *Lieu*: Le Cap  
Date: 16.11.2001

**Entry into force / *Entrée en vigueur*:** Date: 01.03.2006 (*ex Art.* 49(1))

**Contracting States / Etats contractants:** 34

**Depositary / *Dépositaire*:** UNIDROIT

STATE / <i>ETAT</i>	SIGNATURE	RATIFICATION (RT) ACCEPTANCE / <i>ACCEPTATION</i> (AC) APPROVAL / <i>APPROBATION</i> (AP) ACCESSION / <i>ADHESION</i> (AS)	DECLARATIONS	ENTRY INTO FORCE / <i>ENTREE EN VIGUEUR</i>
Afghanistan		25.07.2006 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.11.2006
Albania / <i>Albanie</i>		30.10.2007 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 54(2)	01.02.2008
Angola		30.04.2006 (AS)	Arts. 39(1)(a), 40, 54(2)	01.08.2006
Bangladesh		15.12.2008 (AS)	Arts 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.04.2009
Burundi	16.11.2001			
Canada	31.03.2004			
Cape Verde / <i>Cap-Vert</i>		26.09.2007 (AS)	Arts. 39(1)(a), 40, 53, 54(2)	01.01.2008
Chile / <i>Chili</i>	16.11.2001			
China / <i>Chine</i>	16.11.2001	03.02.2009 (RT)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 50, 53, 54(1), 54(2), 55	01.06.2009
Colombia / <i>Colombie</i>		19.02.2007 (AS)	Arts. 39(1)(a), 54(2)	01.06.2007
Congo	16.11.2001			
Cuba	16.11.2001	28.01.2009 (RT)	Art. 54(2)	01.05.2009
Ethiopia / <i>Ethiopie</i>	16.11.2001	21.11.2003 (RT)	Arts. 39(1)(a), 40, 54(2)	01.03.2006
European Union / <i>Union européenne</i> ††		28.04.2009 (AS)	Arts. 48(2), 55	01.08.2009
France	16.11.2001			
Germany / <i>Allemagne</i> (with declaration at signature / <i>avec déclaration à la signature</i> )	17.09.2002			
Ghana	16.11.2001			
India / <i>Inde</i>		31.03.2008 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.07.2008

Indonesia / <i>Indonésie</i>		16.03.2007 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 53, 54(2)	01.07.2007
Ireland / <i>Irlande</i>		29.07.2005 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 54(2)	01.03.2006
Italy / <i>Italie</i>	06.12.2001			
Jamaica / <i>Jamaïque</i>	16.11.2001			
Jordan / <i>Jordanie</i>	16.11.2001			
Kazakhstan		21.01.2009 (AS)		01.05.2009†
Kenya	16.11.2001	13.10.2006 (RT)	Arts. 39(1)(a), * 39(1)(b), 40, 53, 54(2)	01.02.2007
Lesotho	16.11.2001			
Luxembourg		27.06.2008 (AS)	Arts. 53, 54(2)	01.10.2008
Malaysia / <i>Malaisie</i>		02.11.2005 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 53, 54(2)	01.03.2006
Mexico / <i>Mexique</i>		31.07.2007 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 50, 53, 54(2), 60	01.11.2007
Mongolia / <i>Mongolie</i>		19.10.2006 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 53, 54(2)	01.02.2007
Nigeria	16.11.2001	16.12.2003 (RT)	Arts. 39(1)(a), * 40,* 53,* 54(2)*	01.03.2006
Oman		21.03.2005 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.03.2006
Pakistan		22.01.2004 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 39(4), 40, 52, 53, 54(2)	01.03.2006
Panama	11.09.2002	28.07.2003 (RT)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 39(4), 50, 53, 54(2)	01.03.2006
Rwanda		28.01.2010 (AS)	Arts. 39(1)(a), 40, 52, 53, 54(2)	01.05.2010
Saudi Arabia / <i>Arabie saoudite</i>	12.03.2003	27.06.2008	Art. 54(2)	01.10.2008
Senegal / <i>Sénégal</i>	02.04.2002	09.01.2006 (RT)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.05.2006
Singapore / <i>Singapour</i>		28.01.2009 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 39(4), 53, 54(2)	01.05.2009
South Africa / <i>Afrique du sud</i>	16.11.2001	18.01.2007 (RT)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 54(2)	01.05.2007
Sudan / <i>Soudan</i>	16.11.2001			
Switzerland / <i>Suisse</i>	16.11.2001 <i>ad referendum</i>			
Syrian Arab Republic / <i>République arabe syrienne</i>		07.08.2007 (AS)		01.12.2007†
Togo		25.01.2010 (AS)		01.05.2010†
Tonga	16.11.2001			

Turkey / <i>Turquie</i>	16.11.2001			
Ukraine	09.03.2004			
United Arab Emirates / <i>Émirats arabes unis</i>		29.04.2008 (AS)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 40, 52, 53, 54(2)	01.08.2008
United Kingdom / <i>Royaume-Uni</i> (with declaration at signature / <i>avec déclaration à la signature</i> )	16.11.2001			
United Republic of Tanzania / <i>République-Unie de Tanzanie</i>	16.11.2001	30.01.2009 (RT)	Art. 54(2)	01.05.2009
United States of America / <i>Etats- Unis d'Amérique</i>	09.05.2003	28.10.2004 (RT)	Arts. 39(1)(a), 39(1)(b), 54(2)	01.03.2006
Zimbabwe		13.05.2008 (AS)		01.09.2008†

\* Affected by withdrawal and/or subsequent declaration. / *Fait l'objet d'un retrait et/ou d'une déclaration subséquente*

† Subject to / *sous réserve de*: Convention Article 49(1)

†† Regional Economic Integration Organisation / *Organisation régionale d'intégration économique*:  
Convention Article 48

**PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT  
ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT**  
**PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPECIFIQUES AUX MATERIELS D'EQUIPEMENT  
AERONAUTIQUES A LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES  
PORTANT SUR DES MATERIELS D'EQUIPEMENT MOBILES**

**Adoption:** Place: Cape Town / *Lieu*: Le Cap  
Date: 16-11-2001

**Entry into force:** Date: 01.03.2006 (*ex Art. XXVIII(1)*)  
*Entrée en vigueur:*

**Contracting States / Etats contractants:** 30

**Depositary / Dépositaire:** UNIDROIT

STATE / ETAT	SIGNATURE	RATIFICATION (RT) ACCEPTANCE / ACCEPTATION (AC) APPROVAL / APPROBATION (AP) ACCESSION / ADHESION (AS)	DECLARATIONS	ENTRY INTO FORCE / ENTREE EN VIGUEUR
Afghanistan		25.07.2006 (AS)	Arts. XXIX, XXX(1), (2), (3)	01.11.2006
Albania / <i>Albanie</i>		30.10.2007 (AS)	Arts. XIX, XXX(1)	01.02.2008
Angola		30.04.2006 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.08.2006
Bangladesh		15.12.2008 (AS)	Arts XXIX, XXX(1), XXX(2), XXX(3)	01.04.2009
Burundi	16.11.2001			
Canada	31.03.2004			
Cape Verde / <i>Cap-Vert</i>		26.09.2007 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.01.2008
Chile / <i>Chili</i>	16.11.2001			
China / <i>Chine</i>	16.11.2001	03.02.2009 (RT)	Arts. XIX, XXIX, XXX(1), XXX(2), XXX(3)	01.06.2009
Colombia / <i>Colombie</i>		19.02.2007 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.06.2007
Congo	16.11.2001			
Cuba	16.11.2001	28.01.2009 (RT)		01.05.2009
Ethiopia / <i>Ethiopie</i>	16.11.2001	21.11.2003 (RT)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.03.2006
European Union / <i>Union européenne</i> ††		28.04.2009 (AS)	Arts. XXVII(2), XXX(5)	01.08.2009
France	16.11.2001			
Germany / <i>Allemagne</i> (with declaration at signature / <i>avec déclaration à la signature</i> )	17.09.2002			
Ghana	16.11.2001			
India		31.03.2008 (AS)	Arts. XXX(1), (2), (3)	01.07.2008
Indonesia / <i>Indonésie</i>		16.03.2007 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.07.2007
Ireland / <i>Irlande</i>		23.08.2005 (AS)	Art. XXX(1), (2)	01.03.2006

Italy / <i>Italie</i>	06.12.2001			
Jamaica / <i>Jamaïque</i>	16.11.2001			
Jordan / <i>Jordanie</i>	16.11.2001			
Kenya	16.11.2001	13.10.2006 (RT)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.02.2007
Lesotho	16.11.2001			
Luxembourg		27.06.2008 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.10.2008
Malaysia / <i>Malaisie</i>		02.11.2005 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)*	01.03.2006
Mexico / <i>Mexique</i>		31.07.2007 (AS)	Arts. XIX, XXX(1), (3)	01.11.2007
Mongolia / <i>Mongolie</i>		19.10.2006 (AS)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.02.2007
Nigeria	16.11.2001	16.12.2003 (RT)	Art. XXX(1),* (2),* (3)*	01.03.2006
Oman		21.03.2005 (AS)	Arts. XXIX, XXX(1), (2), (3)	01.03.2006
Pakistan		22.01.2004 (AS)	Arts. XXIX, XXX(1), (2), (3)	01.03.2006
Panama	11.09.2002	28.07.2003 (RT)	Art. XXX(1), (2), (3)	01.03.2006
Rwanda		28.01.2010 (AS)	Arts. XXIX, XXX(1), (2), (3)	01.05.2010
Saudi Arabia / <i>Arabie saoudite</i>	12.03.2003	27.06.2008 (RT)		01.10.2008
Senegal / <i>Sénégal</i>	02.04.2002	09.01.2006 (RT)	Arts. XXIX, XXX(1), (2), (3)	01.05.2006
Singapore / <i>Singapour</i>		28.01.2009 (AS)	Arts. XXX(1), (3)	01.05.2009
South Africa / <i>Afrique du sud</i>	16.11.2001	18.01.2007 (RT)	Arts. XXX(1), (2), (3)	01.05.2007
Sudan / <i>Soudan</i>	16.11.2001			
Switzerland / <i>Suisse</i>	16.11.2001 <i>ad referendum</i>			
Tonga	16.11.2001			
Turkey / <i>Turquie</i>	16.11.2001			
Ukraine	03.03.2004			
United Arab Emirates / <i>Émirats arabes unis</i>		29.04.08 (AS)	Arts. XIX, XXIX, XXX(1), XXX(2), XXX(3)	01.08.2008
United Kingdom / <i>Royaume-Uni</i> (with declaration at signature / <i>avec déclaration à la signature</i> )	16.11.2001			
United Republic of Tanzania / <i>République-Unie de Tanzanie</i>	16.11.2001	30.01.2009 (RT)	Art. XXX(1),* (2),* (3)*	01.05.2009
United States of America / <i>États-Unis d'Amérique</i>	09.05.2003	28.10.2004 (RT)	Arts. XIX, XXX(1)	01.03.2006

**LUXEMBOURG PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE  
EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO RAILWAY ROLLING STOCK**

**PROTOCOLE DE LUXEMBOURG PORTANT SUR LES QUESTIONS SPECIFIQUES AU MATERIEL ROULANT  
FERROVIAIRE A LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES  
PORTANT SUR DES MATERIELS D'EQUIPEMENT MOBILES**

**Adoption:** Place / *Lieu*: Luxembourg  
Date: 23.02.2007

**Entry into force / *Entrée en vigueur*:** Not in force / Pas encore en vigueur (*ex Art. XXIII*)

**Depositary / *Dépositaire*:** UNIDROIT

STATE / <i>ETAT</i>	SIGNATURE	RATIFICATION (RT) ACCEPTANCE / <i>ACCEPTATION</i> (AC) APPROVAL / <i>APPROBATION</i> (AP) ACCESSION / <i>ADHESION</i> (AS)	DECLARATIONS	ENTRY INTO FORCE / <i>ENTREE EN VIGUEUR</i>
European Union / <i>Union européenne</i> ††	10.12.2009			
Gabon	23.02.2007			
Italy / <i>Italie</i>	23.02.2007			
Luxembourg	23.02.2007			
Switzerland / <i>Suisse</i>	23.02.2007			